



తూర్పు - పడమర

- చింతలచెరువు సువర్ణల

"సన్నజాజి తీవలోయ్.. సంపెంగ్ పూవులోయ్

చిలిపి సింగారులోయ్ బాలలు.. సిరులొలికే చిన్నారులోయ్" అన్నాడో సినీకవి.

నిజంగా పసిపిల్లల మనస్సు ఎంత తేటగా ఉంటుందో వారి గేయాలు కూడా అంత తేట పదాలతో అన్నాక. మన తెలుగు బాలలే అనుకోనవసరంలేదుగా. ఏ భాషలోనైనా పిల్లల్ని అలరించే గేయాలుంటాయికదా అయితే తెలుగు పిల్లలకి తెలుగు గేయాలతో పాటు ఇంగ్లీషు రైమ్స్ కూడా వచ్చుంటాయి. వారు వేటికవే పాడుకుంటూ ఉంటారు కానీ వాటి సారూప్యతను గమనించలేరు.

నిజానికి గేయాలన్నీ వారి వారి సామాజిక నేపథ్యాల నుంచే పుట్టాయి. వారి భాష సంస్కృతిని అనుసరించుకునే ఉంటాయి. అయినా పెద్దలకీ పిల్లలకీ మధ్య అనుబంధాలు, ఆత్మీయతలు పిల్లల మానసిక స్థాయి, పరిసరాల పరిశీలన ఇవన్నీ ఒకేలా ఉంటాయి కదా. అల వారి జీవన స్రవంతిలోనుంచి జాలువారిన ఈ లేత తుంపరలు మనల్ని ఎలా తడుపుతాయో చూద్దామా?

పాపాయి కన్నుల్లు కలువరేకుల్లు

పాపాయి జులపాలు పట్టుకుచ్చుల్లు

పాపాయి దంతాలు మంచి ముత్యాలు

పాపాయి వన్నెలు పసినిమ్మ పండుల్లు

పాపాయి చెక్కిళ్ళు పసి వెన్నముద్దల్లు

అని తెలుగు అమ్మ తన పాపకు ఈ గేయాన్ని నేర్పుతూ పాప అందానికి మురిసిపోతే.

Chubby cheeks

Dimple chin

Rosy lips

Eyes are blue

Curly hair

Very fair

Teachers pet

Is that you

Yes yes yes

అంటూ ఇంగ్లీషు తల్లి తన బేబీకి నేర్పి. బేబీ అందానికి ఆనందిస్తుంది.

బుజ్జి మేక బుజ్జిమేక ఏడకెళ్ళివి?

రాజుగారి తోటలోన మేతకెళ్ళిని

రాజుగారి తోటలోన ఏమి చేస్తవి?

రాణిగారి పూల చెట్ల సాగసు చూస్తని

పూలచెట్లు చూసి నువ్వు ఊరకుంటివా?

ఊరకొనక పులచెట్లు మేసివస్తని

మేసివస్త తోటమాలి ఊరకుండినా?

తోటమాలి కొట్టవస్త తురుమంటిని.

అంటూ మనం పిల్లల్లో ఊహాశక్తిని పెంచటానికి అర్థమయ్యే పదజాలంతో తేలిక పదాలతో కళ్ళకు కట్టేలా చెప్పాం. మరి వాళ్ళేమో.

Pussy – cat pussy – cat

Where have you been?

I've been to London

To look at the Queen

Pussy – cat pussy – cat

What did you there?

I frightened a little mouse

Under the chair

అంటూ నేర్పిస్తారు.

వాన పడ్డప్పుడు మన చిన్నారులకు ఆనందమే ఆనందం. ఎప్పుడోకాని రానివాన. దాని రాకతో ఉల్లాసాన్ని అందిస్తుంది. చినుకులు పడుతుంటే తడవటం మహా ఇష్టం. తడుస్తూ ఆడుకోటం మాబాగా ఇష్టం. అలాంటప్పుడే మరి చేతులు చాచి గుండ్రంగా తిరుగుతూ ఇదిగో ఇలా పాడేస్తారు.

వానా వానా వల్లప్పా

వాకిలి తిరుగు చెల్లప్పా

తిరుగు తిరుగు తిమ్మప్పా

తిరుగలేను నరసప్ప

అయితే ఎప్పుడూ వర్షాలు పడుతుంటే కొన్ని పాశ్చాత్య ప్రాంతాలలో ఆటాడుకుందామన్న కుదరదు. ఎప్పుడెప్పుడు వాన ఆగిపోతుందా అని ఎదురు చూస్తుంటారు. మనకేమో వానలు కావాలి. వారికి అంతగా అవసరం లేదు. అలాంటప్పుడు అక్కడి పిల్లలు వాన నుద్దేశించి..

Rain Rain go away
Come again another day
Little Johnny wants to play
Rain Rain go to spain
Never show your face again

అని బతిమలాడుతారు. కోప్పడతారు కూడా.

పిల్లలకి అంకెలు ఉత్సాహంగా నేర్చుకోవాలని, ఇలా కొన్ని కొండగుర్తులతో నేర్చుతుంటాం మనం. వాళ్ళు చకచకా ఒకటి రెండూ అంటూ చెప్పేస్తారు. అప్పచెప్పేస్తారు.

ఒకటి ఒకటి ఒప్పలకుప్పు
రెండు రెండు రెక్కలపక్షి
మూడు మూడు ముక్కాలిపీట
నాలుగు నాలుగు మా ఆవు కాళ్ళు
అయిదు అయిదు నా చేతి వేళ్ళు

మరి అదే విధానం ఇంగ్లీషు వారికీ ఉంటుందిగా

One, Two
Buckle my shoe
Three, Four
Shut the door
Five, Six
Pick up sticks
Seven, Eight
Lay them straight
Nine, Ten
A big fat hen

ఇక వారాలు నేర్చటం కూడా ముఖ్యమేగా. మరి గేయం రూపంలో నేర్పితే పిల్లలు ఆడుతూ పాడుతూ చెప్పేస్తారుగా.

ఆదివారం నాడు అరటి మొలిచింది
సోమవారం నాడు సుడివేసి పెరిగింది
మంగళవారం నాడు మారాకు తొడిగింది
బుధవారం నాడు పొట్టిగెల వేసింది
గురువారం నాడు గుబురులో దాగింది
శుక్రవారం నాడు చకచక గెలకోసి
అందరికీ పంచితిమి అరటి అత్తములు

అబ్బాయి అమ్మాయి అరటిపండిదిగో
 Monday's child is fair of face
 Tuesday's child is full of grace
 Wednesday's child is full of woe
 Thursday's child has far to go
 Friday's child is lovind and givind
 Saturday's child works hard for his livinf
 And the child that is born
 On the Sabbath day (Sunday)
 Is bonny and blithe,
 Andi good and gay

అంటూ వారాలు అలవోకగా తమ పిల్లలు నేర్చుకునేలా చేస్తారు.

శ్లో.. శ్లో. హాయి
 లాలి ఉయ్యాలమ్మ జోల ఉయ్యాల
 ఊగేటి మా పాప తూగుటుయ్యాల
 పాల ఉయ్యాలమ్మ గాలి ఉయ్యాల
 ఆకాశవీధిలో కెగురు ఉయ్యాల

అంటూ తల్లులు తమ పనిపాటల్లో ఉంటూ చెట్టు ఉయ్యాలలో పిల్లల్ని నిద్రబుచ్చుతారు. అదే జీవనాన్ని అదే గేయాన్ని తలిపిస్తుంది ఈ రైమ్.

"Hush a bye baby" on the tree top
 When the wind blows the cradle will rock
 When the bow breaks, the cradle will fall
 And down come baby cradle and all
 ఏడవకు అబ్బాయి ఏడవకు తండ్రీ
 పాలిచ్చు మీ అమ్మ పట్నమెళ్ళింది
 ఊరుకో అబ్బాయి ఊరుకోవయ్యా
 నీరొస మీ అమ్మ నీళ్ళకెళ్ళింది.

అంటూ అమ్మ కనబడలేదని ఏడుస్తుంటే వచ్చేస్తుందంటూ ఓదార్చే పాట.

అలాంటి రైమ్ ఇంగ్లీషులో కూడా ఉంది అయితే బిడ్డ నాన్న కావాలని మారాము చేస్తుంటాడు.

Cry Babby Bunting
 Daddy's gone a hunting
 Gone to fetch a rabbit skin

To Wrap the baby Bunting

Cry Babby Bunting

చందమామ రావె. జాబిల్లి రావె

కొండెక్కీ రావె కోటిపూలు తేవె

బండెక్కీ రావె. బంతిపూలు తేవె.

పల్లకిలో రావె పాలు పెరుగు తెవె

తేరు మీద రావె తేనెపట్టు తేవె

అన్నీ తెచ్చి మా అమ్మాయి / అబ్బాయి కియ్యవె

అంటూ తెలుగునాట బాగా ప్రచారంలో ఉన్నట్లుగానే పాశ్చాత్య ప్రాంతంలో కూడా మనందరికీ తెలిసిన రైమ్ బాగా వ్యాప్తిలో ఉంది. రెండింటికీ భావ సారూప్యత లేకపోయినా రెండూ ఆకాశానికి సంబంధించినవే అవటం విశేషం

Twinkle Twinkle little star

How I wonder what you are

Up above the world so high

Like a diamond in the sky.

ఈ గేయాలన్నింటిలో తూర్పు - పడమర ప్రాంతాల జీవన సారూప్యం, వైరుధ్యం కనిపిస్తుంది. అప్పటి జీవన శైలితో పాటు వాటి వెనుక దాగిన చరిత్ర, సంస్కృతి తెలుస్తాయి. అయితే వీటి వెనుక ఏ మహనీయుల మధురమైన దీవెనలున్నాయో! మరుపురాని ప్రీయభావనలున్నాయో!

అన్నింటినీ మించి వారు చిట్టి పాట్టి గేయాలతో చిన్నారుల బాల్యం నిండా సౌరభాల్ని నింపారు. మానసిక వికాసాన్ని అందించారు. బాలలపై అపారమైన మమకారాన్ని కురిపించారు.

ఎంతమంది భాషావేత్తల, సంప్రదాయవేత్తల ముందుచూపు మరి. వారి పేర్లు తెలియకపోయినా ఎదురెదురు ధ్రువాలకు చెందినవారైనా దిక్కుల్లాగే వారెన్నటికీ కలవకపోయినా ధ్రుక్పథంలో మాత్రం ఒకరే. సంకల్పంలో కూడా ఒకతీరే.



Post your comments